

Magali

MANGIN

Traductora – Autora – Intérprete
Francés – Inglés – Español



EN POCAS PALABRAS

Diplomada del ISIT – Instituto superior de management y comunicación intercultural

Más de 20 años de experiencia en traducción, interpretación, corrección, redacción y terminología

APTITUDES PERSONALES

Ética y diplomacia
Creatividad y adaptabilidad
Resolución de problemas
Comunicación oral y escrita
Atención al detalle

PREMIOS

2010

BNP Paribas ITP Pandemic Award

Traducción FR>EN de todos los documentos del Programa Preparación Pandemia

2009

BNP Paribas Innovation Award

Organización de almuerzos lingüísticos semanales – inglés y español

PROYECTOS DESTACADOS

Desde el 2014

Codex Alimentarius – FAO/OMS – EN>FR/ES>FR
traducción, corrección y revisión de normas, directivas, códigos de prácticas, informes y documentos de trabajo

Desde el 2009

BNP Paribas – IT, banca, seguridad
traducción FR<>EN, redacción técnica y corrección

CONTACTO

5 rue de la Milletière
37 100 Tours – France
+33 (0)658 522 986
magali.mangin@worlds-ls.com
www.magalimangin.com

APTITUDES INFORMÁTICAS

Ofimática – *MS Office*
Traducción asistida por ordenador – *SDL Trados Studio 2021, Wordfast Pro*
Gestión de bases de datos terminológicas – *Multiterm*
Subtitulado – *Aegisub*

FORMACIÓN

2008-2009

ISIT, París, Francia

Máster 2 en Comunicación intercultural y traducción con mención honorífica

Certificado de la Dirección general de traducción de la Comisión europea

Certificado de inglés comercial de la cámara de comercio franco-británica ("Distinction")

Certificado de español comercial de la cámara de comercio española ("Sobresaliente")

2021

Diplomado en Bioneuroemoción[®], Enric Corbera Institute, Barcelona, España

1996-1998

Lycée Descartes, Tours, Francia

Programa intensivo Hypokhâgne y Khâgne

Diplomatura en literatura y civilización inglesa
Diplomatura en literatura y civilización españolas y latinoamericanas

Localización de aplicaciones internas
Creación de un curso de redacción técnica,
lenguajes controlados y terminología
Formación de los empleados para dar
presentaciones en inglés
Gestión de bases terminológicas
Coordinación de la interpretación durante eventos
internacionales
Implementación de una herramienta de TAO

2020

Ministerio francés de agricultura – EN>FR
traducción de la IU de Kibana – 80.000 palabras

2013

ASTANA 2017 Future Energy – EN>FR/ES>FR
Traducción del dossier de candidatura para la
exposición internacional (plan financiero, plan
director, discursos)

2012-2016

Bureau Veritas – EN>FR/ES>FR
Edificios e infraestructuras, protección contra
incendios, energía nuclear

PUBLICACIONES

ES>FR

Colecciones publicadas por **National Geographic**
Desafíos de la ciencia
Patrimonio de la humanidad (25 libros)
Arqueología

Colecciones publicadas por **Le Monde**

Genios de las matemáticas
Atlas del Cosmos
Grandes ideas de la ciencia
Aprender la filosofía
Viaje por el Cosmos

VOLUNTARIADO

2006-2008 Interpretación para *CCFD-Terre
solidaire*

Interpretación consecutiva y de enlace FR<>ES
para varios miembros de ONG durante talleres
y giras

Traducción y corrección de artículos
científicos y literarios, abstractos y tesis
doctorales (entomología, arqueología,
literatura comparada)

Traducción médica para Coallia, Centro para
solicitantes de asilo

Interpretación, traducción y subtítulo de
talleres, masterclasses y videos de tango
argentino

Taller de tango para pacientes con
enfermedad de Alzheimer

EN>FR

La Cité du Temps, Diana Wynne Jones,
2022, Ynnis Éditions

Le Terrible Seigneur des ténèbres, Diana Wynne
Jones, 2022, Ynnis Éditions

Aya et la sorcière, Diana Wynne Jones,
2021, Ynnis Éditions

*Le Balai magique – Mary et la fleur de la
sorcière*, Mary Steward,
2020, Ynnis Éditions

La Cité perdue du dieu singe, Douglas
Preston, 2018, Éditions Albin Michel

AFICIONES E INTERESES

Tango argentino
Viajes
Desarrollo personal y psicología

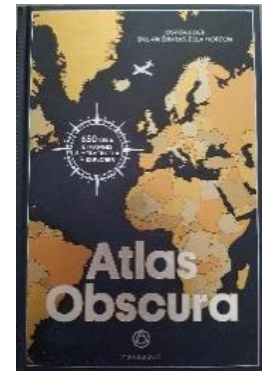
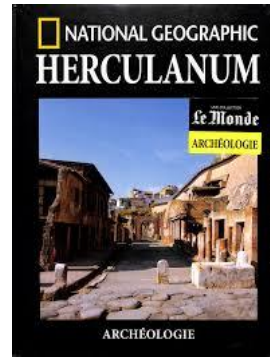
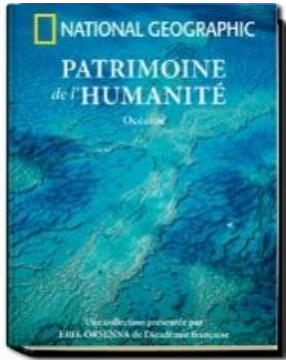
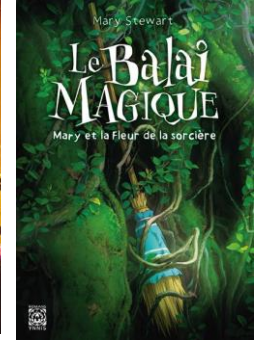
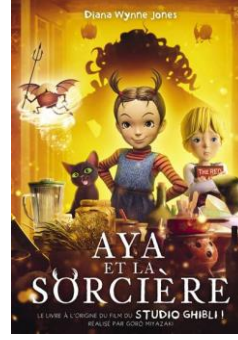
Cocina
Mixología
Planificación de eventos

REFERENCIAS

Julien Brasseur
CHANG-CASTILLO AND ASSOCIATES
+1 (415) 407 0127
julien@chang-castillo.com

Philippe Vallotti
YNNIS ÉDITIONS
+33 (0)627 946 996
p.vallotti@yannis-editions.fr

Sylvie Ségal
BNP PARIBAS SA
+33 (0)682 628 935
sylvie.segal@bnpparibas.com



MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ALIMENTATION

Liberté
Égalité
Fraternité



United Nations



Albin Michel



BNP PARIBAS



SOCIÉTÉ GÉNÉRALE